Porównanie tłumaczeń Marka 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pytał go jakie twoje imię i odpowiedział mówiąc Legion imię mi gdyż liczni jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zadał mu też pytanie: Jak ci na imię? Odpowiedział mu: Na imię mi Legion,\* \*\* ponieważ liczni jesteśmy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pytał go: Jakie imię twe? I mówi mu: Legion imię mi, bo liczni jesteśmy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pytał go jakie twoje imię i odpowiedział mówiąc Legion imię mi gdyż liczni jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadał mu też pytanie: Jak ci na imię? Na imię mi Legion — odpowiedział — ponieważ jest nas wielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał go: Jak ci na imię? A on odpowiedział: Na imię mi Legion, bo jest nas wielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go pytał: Co masz za imię? A on odpowiadając, rzekł: Imię moje jest wojsko: albowiem nas jest wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytał go: Co za imię masz? I rzekł mu: Imię mi wojsko: abowiem nas jest wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapytał go: Jak ci na imię? Odpowiedział Mu: Na imię mi Legion, bo nas jest wielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał go: Jak ci na imię? Odpowiedział mu: Na imię mi Legion, gdyż jest nas wielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zapytał go: Jak ci na imię? Odpowiedział Mu: Na imię mi Legion, bo jest nas wielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał go: „Jak ci na imię?”. Odpowiedział: „Na imię mi Legion, bo jest nas wielu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał go też: „Jak ci na imię?” Odpowiedział Mu: „Moje imię Legion, bo wielu nas”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I pytał go: Coć za imię? a odpowiedział mówiąc: Wojsko imię mi; iż wiele nas jest.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał go: - Jakie jest twoje imię? Mówi Mu: - Legion imię moje, bo jest nas wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І питав його: Яке твоє ім'я? Каже: Леґіон моє ім'я, бо нас багато. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadto wzywał do uwyraźnienia się go: Co za imię tobie? I powiada mu: Legion - rzymska ‘zebrana wybranych’ imię mi, że wieloliczni jesteśmy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także go pytał: Jakie jest twoje imię? Więc powiedział: Moje imię to Legion, ponieważ jesteśmy liczni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zapytał go: "Jak ci na imię?". "Na imię mi Legion - odrzekł - jest nas tak wielu", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął go pytać: ”Jak ci na imię?” Ten zaś rzekł do niego: ”Na imię mi Legion, gdyż jest nas wielu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapytał też go: —Jak ci na imię? —Legion, bo jest nas wielu w tym człowieku—odrzekł. |

1. 1) Legion, tj. 4800 pieszych i 120 jezdnych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 5:15</x> [↑](#footnote-ref-3)